

# 唐宋词评译

上

宋·李清照

薄雾浓云愁永昼，瑞脑销金兽。  
佳节又重阳，玉枕纱厨，  
半夜凉初透。东篱把酒黄昏后，  
有暗香盈袖。莫道不消魂，  
帘卷西风，人比黄花瘦。

杨鸿儒 编著



金玉小丛书

是

我国古典诗歌独有的文学形式，是艺百花园中的艺术奇葩。词起源于隋。她和《楚词》、汉魏六朝乐府相似，她的形成有着不解之谜。

这一种诗歌的特殊载体，到唐代得到了充分的发展，在宋代日臻完善成熟。生活在北宋与南宋之间的女词人李清照，是继秦观之后的婉约派的代表人物。她的词抒情真挚，细腻入微，婉约中蕴含着豪放的感情。



# 唐宋词评译

(上)

杨鸿儒 编著



华文出版社  
Sinoculture Press

图书在版编目(CIP)数据

唐宋词评译/杨鸿儒编著. -北京:华文出版社,1999.8

(金玉小丛书)

ISBN 7—5075—0893—5

I. 唐… II. 杨… III. ①词(文学)-注释-中国-唐代②宋词-注释-中国③词(文学)-译文-中国-唐代④宋词-译文-中国 IV. I 222.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 34209 号

华文出版社出版

(邮编 100055 北京宣武区广外大街 305 号 8 区 5 号楼)

网址:<http://www.hwbs.com.cn>

网络实名名称:华文出版社

电子信箱:[hwbs@263.net](mailto:hwbs@263.net)

总编室:010-63370164

发行部:010-63370170 63370992

新华书店经销

北京铁建印刷厂 印刷

960×640 1/32 开本 24 印张 211 千字

2006 年 11 月第 1 版第 2 次印刷

\*

印数:0001-3000 册

定价(上下册):60.00 元

# 唐宋词评译

## 前言

“词”是我国古典诗歌独有的文学形式，是中华文艺百花园中的艺术奇葩。

“词”起源于隋。她和《诗经》、《楚辞》、汉魏六朝乐府相似，她的形成，与音乐有着不解之缘。公元1907年至1909年间，由道士王圆箴最先发现的敦煌文献典籍——在甘肃敦煌莫高窟（仙岩寺）的藏经洞中，存放约五万份古代手稿——当时震惊了全世界的学术界。这些手写残卷中，有一部分是燕乐曲子歌辞，如唐代旧藏《云谣集杂曲子》残卷。因“燕”同“宴”，经常在宴会上演奏，故名。这种“曲子词”就是“词”的全名或全称。因此，我们说“词”就是当时与这些曲词相谐和的唱辞。

词虽起源于隋，但隋词却未能保存下来。现存最早的文人词，当属盛唐大诗人李白的《忆秦娥》和《菩萨蛮》。宋黄昇《唐宋诸贤绝妙词选》尊之为“百代词曲之祖”。敦煌曲子词的发现，使我们坚信我国的词直接起源于人民大众之中，由民间歌谣、俚曲演化而来。早在南北朝和隋陈时期已经出现，应该说她是南方和北方、汉民族和其他兄弟民族、中国和外国音乐文学的贯通，或是

## 成长书系 \* 诗词卷

一种水乳交融。

唐代初期,都市经济繁荣,社会生活日益丰富多样;汉民族的传统音乐和西域音乐融合的“燕乐”高度发展;城市乐工演唱歌词、采纳民间的歌谣、俚曲,这些因素促成了乐和词的发展。为了表现不断丰富的社会生活,一些人专门从事创作,改编歌词。而演唱的节奏,需要歌词形成长短参差的句式,从而形成了新声体诗歌错落有致的体裁——词。

词这一种诗歌的特殊载体,到了唐代得到了充分的发展,在宋代而日臻完善成熟。从李白的文人词开始,逮至中唐的张志和、刘禹锡、白居易等,依声填词,寝成风气。最明显的是张志和的《渔歌子》五首,抒写渔隐生活的情怀,风流千古,和者甚多,几十年间便流传到日本,当时日本平安朝嵯峨天皇仿作——《拟张志和(渔父)五首》,并命朝臣滋野贞主奉和五首。由此可见,流传之广,影响之大,堪称中外文化交流史上的一件盛事。

词至晚唐、五代,走上了没落的道路。她由朴素明快走向苍白无力,或成了充满脂粉香气的闲品。温庭筠的词,深美闳约,精艳绝人,音声繁会,针缕细密,达到了相当高的艺术水准。五代十国时期,北方战祸频仍,政权更迭,民不聊生,遑论文学艺术的发展。相对来说,南方的局势却较为和平。于是经济重心和文化重心相对自中原南迁。而剑门关外的天府之国,扬子江畔的鱼米之乡,所谓“扬一益二”,正是战乱时代最理想的割据之处。在这两块绿洲的土地上,出现了“西蜀”与“南唐”两大词派。“西蜀词派”亦称“花间派”,因后蜀赵承祚编辑《花间集》而得名。“花间

## 唐宋词评译

派”的鼻祖是温庭筠，其作品多以醇酒美人为主要表现对象，或为狎妓宴饮之艳词，五代的南唐后主两位君主——中主李璟、后主李煜父子的词则可称“南唐词派”的代表。后期的词，多写亡国之痛，抒发了屈辱生活的无限悲伤和哀愁，在一定程度上摆脱了“花间派”浮靡庸俗的桎梏，拓宽了词表现社会生活的范畴，也不容许南唐君臣们得意忘形地陶醉在“者边走，那边走，只是寻花柳；那边走，者边走，莫厌金杯酒”（前蜀后主王衍《醉妆词》），这类绮艳欢快的小夜曲之中。南唐词派最后一个，也是最杰出的一个作家李煜，入宋后以亡国降虏的身份，写出了“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”之句，洵称泣尽以血的词句，其美学意义超出了作品本身所反映的具体社会生活内容，迄今仍有一股强烈的艺术感染力。清代著名词学评论家周济在《介存斋论词杂著》中评论李后主“粗服乱头，不掩国色”，这正是对李后主那种洗尽脂粉，直抒胸臆，纯用白描之佳作的高度赞许。

北宋时期，大一统政权的巩固，给饱经晚唐、五代干戈俶扰之苦的老百姓提供了休养生息的机会，将生产力恢复并发展到一个新的水平。人们口腹之余，自然地也要求文化娱乐方面的享受，于是便有那民间乐工、歌妓“新声巧笑于柳陌花街，按管调弦于茶坊酒肆”（宋孟元老《东京梦华录序》），风尚所趋，凌轹往世。因此，词这种文学样式在北宋进入了它的黄金时期。当时的代表人物是晏殊、欧阳修等人，虽然尚未完全突破艳秾香丽的词风，但词的内容反映了一般市民的生活，并写出了真情实感。宋词发展了敦煌曲子词里的慢词，为宋代慢词的发展开辟了道路。柳永是最

## 成长书系 \* 诗词卷

有代表性的第一人。“凡有井水饮处，即能歌柳词”（宋叶梦得《避暑录话》），说明了他的影响是很大的。但，苏轼又能在柳永之后，“一洗绮罗香泽之态，摆脱绸缪婉转之度”，开创“豪放派”之词风，做到了“无意不可入，无事不可言，以诗为词”的境地。

生活在北宋与南宋之间的女词人李清照，是继秦观之后的“婉约派”的代表人物，被誉为“男中李后主，女中李易安，极是行当本色”（清沈谦《填词杂说》）。她的词抒情真挚，细腻入微，婉约中蕴含着豪放的感情，应该肯定是中国古代最杰出的女词人。南宋时期，涌现出波澜壮阔的爱国词潮，辛弃疾、张元干、张孝祥、陆游、陈亮、刘过、刘克庄等人的作品，都是值得一读的。尤其是辛弃疾在苏轼词的基础上，更进一步扩展了题材，不甘亡国的呼声，激昂慷慨的誓言，反映了中华民族高尚的民族气节。

“词”在体制上和“诗”有着显著的区别。词体的种种特点，有些是从诗体演化而来的，但主要则是由它作为燕乐曲词的性质所决定的。词是“由乐以定词，依曲以定体”的，它同诗在形式上主要有几点不同。

（一）每一首词都有一个表示音乐性的调名，如《菩萨蛮》、《忆秦娥》、《水调歌头》等。称为词调或词牌，用来表明这首词写作时依据的曲词和乐谱。每种词调“调有定句，句有定字，字有定声”，各不相同。曲调因其长短，从结构上分为四种体制：令、引、近、慢。令，也称小令，调短字少，一般为五十八个字以内，每片四拍。如《清平乐》、《南乡子》。引、近，调比小令长，也称中调。五十九至九十个字，一般分为二片，每片六拍。如《风入松》。慢，

## 唐宋词评译

是慢曲的简称,与急曲相对而言。一般把九十一个字以上的词称为“长调”。慢词有多至四片的,每片八拍。如《六州歌头》、《水龙吟》。柳永是第一个大量填写慢词的词人。

(二)每一首词都分为数阕(片),相当于现代歌词里的“段”。阕,也就是“片”,或“遍”,这是音乐名词。词大多分为两阕(片),少数长调慢曲,则多至三、四阕(片)。

(三)每一首词调的押韵位置不尽相同,每个词调有一定的格式,韵位大都是在音乐上要停顿的地方。每个词调的音乐节奏不同,停顿之处亦不相同。

(四)每一首词的句式大都是长短不一、参差不齐的,从一字到九、十字的句子都有。曲中有轻重缓急的“乐句”,词中就有随之变化的“长短句”。

(五)每一首词对于四声和阴阳的要求更高,变化亦多。填词要“审音用字”,以配合乐谱的声调。

唐宋词在中国古典文学的阕苑里,是一块芬芳绚丽的园圃,令人目迷,令人神醉,陶冶着人们的情操,给人们带来美的享受。

本书评译了唐宋词七十三家,共计一百七十一首。其中唐五代词二十五家,六十八首。选译、评析这些词,一方面注重唐宋词丰富多彩的思想内容,另一方面也考虑其各种不同的风格和流派,具有一定的代表性或代表意义。为了便于读者鉴赏,故将整个一百七十一首词逐一分为:原词校订、作者简介、注释、翻译(不是改写,而是以现代汉语新诗形式翻译。)和分析评论等方面。对一些原词中的典故和史实,不作烦琐考证,仅做简洁解释和说明,

## 成长书系 \* 诗词卷

力求通俗易懂,深入浅出,尽力做到雅俗共赏,老少咸宜。

在本书的编写过程中,参阅了不少有关著作,特别是:俞平伯《唐宋词选释》、唐圭璋《宋词三百首笺注》、《唐宋词鉴赏辞典》、台湾汪中《宋词三百首注释》、沙灵娜《宋词三百首全译》、黄武松等《宋词三百首注译》、徐荣衔等《唐宋词选译》、夏承焘等《唐宋词选》、惠淇源《婉约词》、谷闻《婉约词》、赵仁圭主编《唐五代词三百首译析》等等,从中受到很大启迪,也借用了某些看法,无法一一注明,在此谨表谢忱。

最后还得申明一点,诗无达诂,词更如此。老实说,译词比译诗更难,其中涉及到许多方面的因素,限于篇幅,兹不赘言。本书对某些学术性问题,可能存在一些主观随意性,或因偏见,或以浅陋,仁者见仁,智者见智罢了。由于本人学识浅薄,谬误在所难免,留待再版时修正,恳请识者教正。

杨鸿儒

# 唐宋词评译

## 目 录

### 敦煌曲子词

|          |       |      |
|----------|-------|------|
| 望江南      | ..... | (1)  |
| 望江南      | ..... | (3)  |
| 菩萨蛮      | ..... | (4)  |
| 酒泉子      | ..... | (6)  |
| 生查子      | ..... | (8)  |
| 凤归云      | ..... | (9)  |
| 抛球乐      | ..... | (11) |
| 鹊踏枝      | ..... | (13) |
| 杨柳枝      | ..... | (14) |
| 南歌子      | ..... | (16) |
| 长相思      | ..... | (17) |
| 李 峤 水调歌头 | ..... | (19) |
| 崔怀宝 忆江南  | ..... | (21) |
| 李 白 菩萨蛮  | ..... | (23) |

# 成长书系 \* 诗词卷

|     |     |       |      |
|-----|-----|-------|------|
|     | 忆秦娥 | ..... | (25) |
|     | 秋风清 | ..... | (27) |
| 张志和 | 渔歌子 | ..... | (28) |
|     | 渔歌子 | ..... | (30) |
| 刘长卿 | 谪仙怨 | ..... | (32) |
| 戴叔伦 | 调笑令 | ..... | (34) |
| 韦应物 | 调笑令 | ..... | (36) |
| 王 建 | 调笑令 | ..... | (37) |
|     | 调笑令 | ..... | (39) |
| 白居易 | 忆江南 | ..... | (41) |
|     | 忆江南 | ..... | (42) |
|     | 长相思 | ..... | (43) |
|     | 花非花 | ..... | (45) |
| 刘禹锡 | 浪淘沙 | ..... | (47) |
|     | 浪淘沙 | ..... | (49) |
|     | 竹枝词 | ..... | (50) |
|     | 竹枝词 | ..... | (51) |
| 杜 牧 | 八六子 | ..... | (53) |
| 皇甫松 | 梦江南 | ..... | (55) |
| 郑 符 | 闲中好 | ..... | (57) |
| 温庭筠 | 望江南 | ..... | (58) |
|     | 更漏子 | ..... | (60) |
|     | 杨柳枝 | ..... | (61) |

# 唐宋词评译

|         |       |
|---------|-------|
| 清平乐     | (63)  |
| 菩萨蛮     | (64)  |
| 韦庄 思帝乡  | (66)  |
| 菩萨蛮     | (68)  |
| 菩萨蛮     | (70)  |
| 女冠子     | (72)  |
| 女冠子     | (73)  |
| 荷叶杯     | (74)  |
| 浣溪沙     | (75)  |
| 张泌 蝴蝶儿  | (77)  |
| 江城子     | (79)  |
| 毛文锡 更漏子 | (81)  |
| 李珣 南乡子  | (83)  |
| 牛希济 生查子 | (85)  |
| 欧阳炯 春光好 | (87)  |
| 冯延巳 清平乐 | (88)  |
| 谒金门     | (90)  |
| 顾夔 诉衷情  | (92)  |
| 李璟 浣溪沙  | (94)  |
| 浣溪沙     | (96)  |
| 李煜 虞美人  | (98)  |
| 浪淘沙     | (100) |
| 清平乐     | (102) |

# 成长书系 \* 诗词卷

|     |           |       |
|-----|-----------|-------|
|     | 浪淘沙 ..... | (103) |
|     | 菩萨蛮 ..... | (105) |
|     | 相见欢 ..... | (106) |
|     | 相见欢 ..... | (108) |
|     | 一斛珠 ..... | (109) |
|     | 望江南 ..... | (111) |
|     | 破阵子 ..... | (113) |
| 林 逋 | 长相思 ..... | (115) |
| 潘 阆 | 酒泉子 ..... | (117) |
| 范仲淹 | 渔家傲 ..... | (119) |
|     | 苏幕遮 ..... | (121) |
|     | 御街行 ..... | (124) |
| 晏 殊 | 浣溪沙 ..... | (127) |
|     | 蝶恋花 ..... | (128) |
|     | 破阵子 ..... | (130) |
|     | 清平乐 ..... | (132) |
|     | 踏莎行 ..... | (133) |
| 张 先 | 天仙子 ..... | (136) |
|     | 醉垂鞭 ..... | (138) |
|     | 青门引 ..... | (139) |
| 宋 祁 | 玉楼春 ..... | (142) |
| 欧阳修 | 蝶恋花 ..... | (144) |
|     | 采桑子 ..... | (146) |

# 唐宋词评译

|     |            |       |
|-----|------------|-------|
|     | 采桑子 .....  | (146) |
|     | 浪淘沙 .....  | (148) |
|     | 生查子 .....  | (150) |
| 柳 永 | 雨霖铃 .....  | (152) |
|     | 蝶恋花 .....  | (155) |
|     | 望海潮 .....  | (157) |
|     | 八声甘州 ..... | (160) |
|     | 定风波 .....  | (162) |
| 晏几道 | 鹧鸪天 .....  | (165) |
|     | 思远人 .....  | (167) |
| 王安石 | 桂枝香 .....  | (169) |
|     | 千秋岁引 ..... | (172) |
| 王安国 | 清平乐 .....  | (175) |
| 王 观 | 卜算子 .....  | (177) |
| 苏 轼 | 水调歌头 ..... | (179) |
|     | 念奴娇 .....  | (182) |
|     | 水龙吟 .....  | (185) |
|     | 江城子 .....  | (188) |
|     | 永遇乐 .....  | (190) |
|     | 蝶恋花 .....  | (193) |
| 黄庭坚 | 清平乐 .....  | (195) |
|     | 虞美人 .....  | (197) |
| 秦 观 | 满庭芳 .....  | (200) |

# 成长书系 \* 诗词卷

|         |       |
|---------|-------|
| 踏莎行     | (203) |
| 鹊桥仙     | (206) |
| 贺铸 青玉案  | (208) |
| 鹧鸪天     | (211) |
| 张元干 贺新郎 | (214) |
| 贺新郎     | (218) |
| 叶梦得 贺新郎 | (222) |
| 虞美人     | (224) |
| 李之仪 卜算子 | (226) |
| 张舜民 卖花声 | (228) |
| 陈与义 临江仙 | (230) |
| 康与之 长相思 | (233) |
| 李重元 忆王孙 | (234) |
| 周邦彦 瑞龙吟 | (237) |
| 西河      | (240) |
| 蝶恋花     | (242) |
| 李清照 如梦令 | (245) |
| 醉花阴     | (246) |
| 声声慢     | (249) |
| 凤凰台上忆吹箫 | (251) |
| 武陵春     | (253) |
| 一剪梅     | (255) |
| 岳飞 满江红  | (258) |

# 唐宋词评译

|                |       |
|----------------|-------|
| 小重山 .....      | (260) |
| 韩元吉 霜天晓角 ..... | (262) |
| 朱敦儒 相见欢 .....  | (264) |
| 范成大 秦楼月 .....  | (266) |
| 浣溪沙 .....      | (268) |
| 张孝祥 西江月 .....  | (270) |
| 六州歌头 .....     | (272) |
| 杨万里 好事近 .....  | (275) |
| 陆 游 卜算子 .....  | (277) |
| 钗头凤 .....      | (280) |
| 诉衷情 .....      | (282) |
| 辛弃疾 菩萨蛮 .....  | (284) |
| 摸鱼儿 .....      | (287) |
| 贺新郎 .....      | (290) |
| 永遇乐 .....      | (293) |
| 水龙吟 .....      | (297) |
| 青玉案 .....      | (300) |
| 丑奴儿 .....      | (303) |
| 陈 亮 水调歌头 ..... | (305) |
| 刘 过 西江月 .....  | (307) |
| 唐多令 .....      | (310) |
| 朱淑真 蝶恋花 .....  | (312) |
| 严 蕊 卜算子 .....  | (314) |

# 成长书系 \* 诗词卷

|     |           |       |
|-----|-----------|-------|
| 姜夔  | 点绛唇 ..... | (316) |
|     | 扬州慢 ..... | (318) |
|     | 齐天乐 ..... | (322) |
| 刘克庄 | 玉楼春 ..... | (326) |
|     | 清平乐 ..... | (328) |
|     | 生查子 ..... | (329) |
| 吴文英 | 唐多令 ..... | (331) |
|     | 风入松 ..... | (334) |
|     | 浣溪沙 ..... | (336) |
| 刘辰翁 | 柳梢青 ..... | (338) |
|     | 兰陵王 ..... | (340) |
| 史达祖 | 双双燕 ..... | (345) |
| 李好古 | 谒金门 ..... | (347) |
| 周密  | 高阳台 ..... | (350) |
| 蒋捷  | 一剪梅 ..... | (352) |
|     | 虞美人 ..... | (355) |
| 文天祥 | 念奴娇 ..... | (357) |
| 张炎  | 高阳台 ..... | (360) |
| 王沂孙 | 高阳台 ..... | (363) |